

# GLOSSARY OF NAUTICAL TERMS 3



## PORT AND HARBOUR

**Port:** this term is used both for the **harbor area** where ships are docked and for the **agency** (Port Authority), which administers use of public wharves and port properties.



*Questo termine è utilizzato sia per la zona del porto dove sono ormeggiate le navi, sia per l'autorità portuale, che gestisce l'uso di banchine e proprietà pubbliche portuali.*



A **port** is a location on a coast (**shore**) containing one or more harbors where ships can dock and transfer people or cargo to or from land. A **harbor** (**harbour** or **haven**), is a place where ships, boats, and barges can seek shelter through stormy weather, or else are stored for future use. Harbors can be **natural** or **artificial**. An artificial harbor is constructed by breakwaters, sea walls, or jettys, otherwise it could have been constructed by dredging, and this requires maintenance by further periodic dredging.



*Uno Scalo portuale è un luogo sulla costa (riva) contenente uno o più porti dove le navi possono attraccare e trasferire persone o merci da o verso terra. Un porto (o darsena), è un luogo dove le navi, barche e chiatte possono cercare riparo nella tempesta, oppure essere rimessate per un uso futuro. I Porti possono essere naturali o artificiali. Un porto artificiale è costruito da frangiflutti, dighe o moli, o altrimenti, potrebbe essere stato costruito tramite dragaggio, e questo richiede una manutenzione periodica con ulteriori dragaggi.*



A **dock** is generally an artificial water **basin**, usually dredged to maintain a certain depth, used for mooring and docking of boats.



*Una darsena è generalmente un bacino idrico artificiale, di solito dragato per mantenere una certa profondità, utilizzato per l'ormeggio e attracco delle imbarcazioni.*



**Wharf** → Structure built alongside the water or perpendicular to the shore where ships berth for loading or discharging goods.

**Quay** → A wharf, which parallels the waterline.

**Jetty** or **Pier** → A structure which is just out into a waterway from the shore.



*Calata* → *Struttura costruita a fianco l'acqua o perpendicolare alla riva, dove attraccano le navi per il carico o scarico merci.*

*banchina* → *un molo, che è parallelo al bordo dell'acqua.*

*Molo - Pontile* → *Una struttura che esce verso l'acqua dalla riva.*



**breakwaters**  
**sea walls**  
**jetty**  
**dock**  
**wharf**  
**quay**  
**pier**



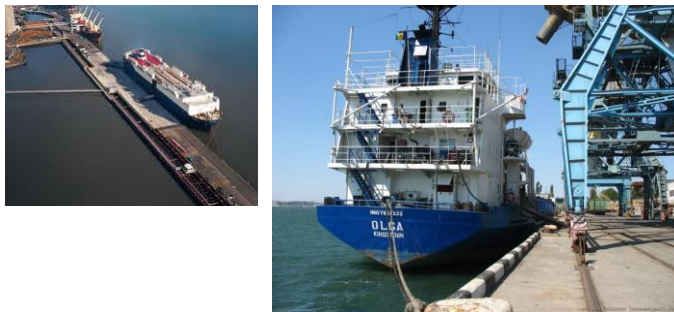
A **drydock** is a narrow basin or vessel that can be flooded to allow a load to be floated in, then drained to allow load to come to rest on a dry platform. Drydocks are used for the construction, maintenance, and repair of ships, boats, and other watercraft.



*Un bacino di carenaggio è un bacino stretto o un'imbarcazione che può essere allagata per alloggiare un carico galleggiante, poi prosciugato per permettere al carico alloggiato di posare su una piattaforma asciutta. Drydocks sono utilizzati per la costruzione, manutenzione e riparazione di navi, barche e altri natanti.*



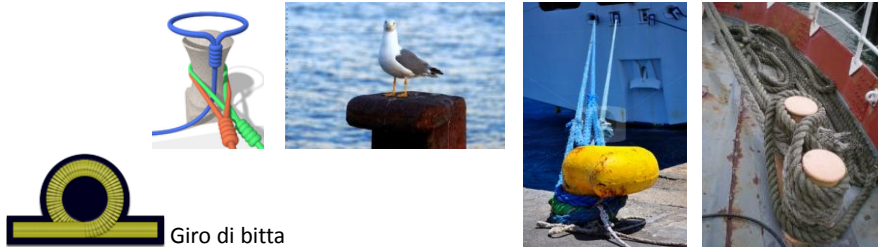
**Berth** → The wharf space where a ship docks. A wharf may have two or three berths, depending on the length of incoming ships.



*Posto nave (letteralmente: cuccetta) → Lo spazio del molo in cui una nave è attraccata. Un molo può avere due o tre berth, a seconda della lunghezza delle navi in arrivo.*



A **bollard** is either a wooden or iron post found as a deck-fitting on a ship or boat, and used to secure ropes for towing, mooring and other purposes; or its counterpart, a short wooden, iron or stone post on a quayside to which craft can be moored.



Giro di bitta

*La bitta è sia un palo di legno o di ferro che si trova fissato al ponte su una nave o barca, e usato per assicurare le corde di traino, di ormeggio e altri scopi; oppure la sua controparte, un palo corto in legno, ferro o pietra, sul molo a cui ormeggiare un natante.*



**PILOT** - A person who is qualified to assist the master of a ship to navigate when entering or leaving a port. In most ports pilotage is compulsory.  
**PILOTAGE** - The act, carried out by a pilot, of assisting the master of a ship. Sometimes used to define the fee payable for the services of a pilot.



**PILOTA** - Una persona che è abilitata ad assistere il comandante di una nave a navigare quando entra o esce un porto. Nella maggior parte dei porti pilotaggio è obbligatorio.  
**PILOTAGGIO** - L'atto effettuato da un pilota di assistere il comandante di una nave. A volte usato per definire la tariffa dovuta per i servizi di un pilota.





A **tugboat**: a boat used to manoeuvre, primarily by towing or pushing other vessels in harbours, over the open sea or through rivers and canals. They are also used to tow barges, disabled ships, or other equipment.



*Un rimorchiatore è una barca utilizzata per manovrare, principalmente a traino o spinta altre navi nei porti, in mare aperto o attraverso fiumi e canali. Essi sono utilizzati anche per trainare le chiatte, navi disabili, o altre apparecchiature.*



**Mooring man** → a person authorized by a terminal operator to provide a mooring service; **mooring service** means the act, carried out by a mooring man, of assisting safely the Master and/or the Pilot, securing a ship in a terminal including unmooring or changing the mooring of the ship, and includes any other work connected thereto.



*L'**ormeggiatore** → una persona autorizzata da un operatore del terminale per fornire un servizio di ormeggio; **servizio di ormeggio**: l'atto, effettuato da un ormeggiatore, di assistere in sicurezza il Comandante e/o il pilota per assicurare una nave in un terminale, compreso disormeggio o il cambio ormeggio della nave, e comprende qualsiasi altro lavoro ad esso collegato.*



Mooring requires cooperation between people on the pier and on a vessel. For larger vessels, heavy mooring lines are often passed to the people on the shore by use of smaller, weighted heaving lines. Once the mooring line is attached to the bollard, it is pulled tight. On large ships, this tightening can be accomplished with the help of heavy machinery, called **mooring winches or capstans**.



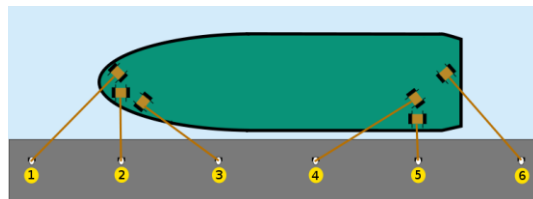
Ormeggio richiede la cooperazione tra le persone sul molo e su una nave. Per le imbarcazioni più grandi, cime di ormeggio pesanti sono spesso passate al personale a terra mediante l'uso di piccole cime leggere e manovrabili. Una volta che la linea di ormeggio è attaccato alla bitta, viene tesa.



**Moor** → To attach a ship to the shore by ropes.

**Unmoor** → To remove the ropes that attach a ship to the shore.

automated mooring unit



**CARGO HANDLING** - The act of loading and discharging a cargo ship.

**Dockworkers** operate machines that lift and move cargo on and off ships. Working in teams called *gangs*, they sometimes have to lift pieces of cargo by hand. However, more than 90% of all cargo is transported in containers that fit on trucks or railroad cars. Dockworkers are also called *longshoremen*.



I Portuali manovrano le macchine per sollevare e spostare carichi su e giù dalle navi. Lavorano in gruppi chiamati squadre, a volte devono sollevare parte di merce a mano. Tuttavia, oltre il 90% di tutto il carico viene trasportato in contenitori che si fissano su camion o vagoni ferroviari. I Portuali sono anche chiamati scaricatori di porto.



A **gantry crane** has a hoist in a fixed machinery house or on a trolley that runs horizontally along rails. These cranes come in all sizes, and some can move very heavy loads. A special version is the container crane (or "Portainer" crane, named by the first manufacturer), designed for loading and unloading ship-borne containers at a port.



*Un ponte gru ha un paranco in un locale macchine fisso o su un carrello che scorre orizzontalmente lungo le rotaie. Queste gru sono disponibili in tutte le dimensioni, e alcune possono movimentare carichi molto pesanti. Una versione speciale è il contenitore di gru (o gru "Portainer", nominato così dal primo costruttore), progettato per il carico e lo scarico delle navi porta contenitori in un porto.*





**Mobile crane:** crane capable of moving on its own wheels from one part of a port to another.

**Toplift:** A piece of equipment similar to a forklift that lifts from above rather than below. Used to handle containers.



Gru mobile: Gru in grado di muoversi sulle proprie ruote da una parte all'altra di un porto.  
Toplift: Un'apparecchiatura simile ad un carrello elevatore che solleva da sopra invece che da sotto. Utilizzato per manipolare i contenitori.



**COAST GUARD:** A military or naval force employed in guarding a coast or responsible for the safety, order, and operation of maritime traffic in neighboring waters.



GUARDIA COSTIERA: Una forza militare o navale impiegata a guardia di una costa o responsabile per la sicurezza, l'ordine, e la gestione del traffico marittimo nelle acque territoriali.



## Gateway

A point at which freight moving from one territory to another is interchanged between transportation lines.



porta

Un punto in cui il traffico merci in movimento da un territorio ad un altro è scambiato tra le linee di trasporto.



The **International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code** is an amendment to the Safety of Life at Sea (SOLAS) Convention (1974/1988) on minimum security arrangements for ships, ports and government agencies. Having come into force in 2004, it prescribes responsibilities to governments, shipping companies, shipboard personnel, and port/facility personnel to "detect security threats and take preventative measures against security incidents affecting ships or port facilities used in international trade."



The Ship International e Port Facility Security (ISPS) Code è un emendamento alla salvaguardia della vita umana in mare (SOLAS) Convenzione (1974/1988) sulle modalità minime di sicurezza per navi, porti e agenzie governative. Essendo entrata in vigore nel 2004, prescrive la responsabilità di governi, compagnie di navigazione, personale di bordo, e porto / struttura del personale a "rilevare minacce alla sicurezza e adottare misure preventive nei confronti dei problemi di sicurezza che possono riguardare navi o impianti portuali utilizzati nel commercio internazionale".



